

DIFonary

Naylane Salete Buffon, Maria Eduarda Grudzinski de Oliveira, Charlies Uilian de Campos Silva (orientador)

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul – Campus Restinga

nsbuffon@restinga.ifrs.edu.br, megdoliveira@restinga.ifrs.edu.br,
uilian.campos@restinga.ifrs.edu.br

Com o objetivo de proporcionar aos estudantes, em especial, pelo menos em um primeiro momento, aos alunos do Curso Técnico em Eletrônica, uma base ou “guia” para melhorar o entendimento de termos técnicos e principalmente de componentes eletrônicos, que muitas vezes são parcial ou inteiramente apresentados em línguas estrangeiras, o presente dicionário traz uma junção dos significados de tais termos, comuns ao dia a dia dos alunos, dando ênfase e trazendo para dentro deste estudo as questões que regem o estudo da tradução, assunto esse que gera discussões a partir de opiniões e visões opostas e muitas vezes conflitantes entre os estudiosos que trataram sobre o tema, principalmente em torno da questão dos tipos de tradução e de quais modelos tradutórios são classificados como cânones e possuem maior prestígio acadêmico. Cabe, porém, ao tradutor entender que nem sempre um tipo se adéqua bem a qualquer situação e que, dependendo do contexto e do propósito do texto - para que haja um melhor entendimento dos termos e dos enunciados - a tradução pode ser mais “formal” ou mais “interpretada”, ou mesmo uma combinação dos dois estilos. Além disso, pensando na acessibilidade e na procura por parte dos estudantes, considerou-se interessante o desenvolvimento de um sítio eletrônico contendo todas as informações coletadas e produzidas durante o estudo. A metodologia empregada consiste na verificação bibliográfica junto aos materiais didáticos e técnicos do curso, bem como em uma coleta de dados com os docentes e alunos acerca das palavras mais utilizadas e de menor conhecimento no campo da eletrônica; posteriormente, passou-se à busca de suas significações, também com auxílio dos materiais didáticos, dos professores do curso de eletrônica do IFRS Campus Restinga e de informações disponíveis on-line. Após essa primeira etapa, os termos do dicionário de eletrônica passaram pelo processo de tradução; essa atividade foi apreciada à luz dos conhecimentos teóricos abordados na pesquisa. Entre os principais resultados, observou-se que a tradução é um fenômeno complexo e multifacetado e que o processo tradutório precisa percorrer as diferentes veredas da significação. O sítio, resultado do trabalho, estará disponível on-line a todos os que se interessarem.

Palavras-chave. Tradução; teorias da tradução; eletrônica.

Financiamento/Apoio: IFRS.